

## UN ÉTÉ EN VIEILLE VILLE

1<sup>er</sup> juil. **Marché aux puces.**

18 juil. **Foire.**

5 août. **Marché aux puces.**

11-31 août. **Open Air Cinéma.** Cour du Château.

16 août. Prologue du **Raid de voitures anciennes Suisse - Paris.** Place Roger-Schaffter.

22 août. **Foire.**

2 sept. **Marché aux puces.**

9 sept. **100<sup>e</sup> anniversaire de la Société d'Embellissement et de Développement, SED,** ouverture de la Porte au Loup et de son exposition de photos delémontaines.

9-10 sept. **Journées européennes du Patrimoine.**

9 sept. **Fête du peuple jurassien,** soirée populaire. Cour du Château.

10 sept. **Fête du peuple jurassien,** conférence de presse, manifestation officielle, festival international de théâtre de rue en Vieille Ville.

18-22 sept. **Semaine de la mobilité.**

19 sept. **Foire.**

22, 23, 24 sept. **Notes d'Equinoxe,** festival de musiques traditionnelles vivantes du monde entier. Vieille Ville.

23 sept. **«La mémoire qui pâlit»,** création théâtrale par Sandrine Girard et Diego Todeschini, organisation SAT et Alzheimer Jura. Soleil.

## EXPOSITIONS

jusqu'au 29 juin. **Silence, on pousse,** travaux des étudiants de l'option arts visuels de l'Ecole cantonale de culture générale. ARTsenal.

jusqu'au 29 juin. **Créations** textiles et manuelles, photos, dessins. Ecole de culture générale.

du 28 juillet au 27 août. **Niklaus Manuel Güdel,** peinture. FARB.

du 18 août au 10 sept. **Philippe Gigon,** rétrospective. ARTsenal.

du 16 sept. au 1<sup>er</sup> oct. **Olivier Rais.** ARTsenal.

## COUPE DU MONDE

jusqu'au 9 juillet.  
La petite **Chine** a choisi son camp!



**Teddy Nusbaumer**  
graphiste à Delémont  
032 422 76 44  
éditeur et propriétaire du  
journal de la Vieille Ville vous prie de soutenir les commerçants annonceurs dans ce journal.

## UN ÉTÉ AU MUSÉE

**Exposition «Etre de chair et de ciel»** ouverte du mardi au dimanche de 14h à 17h, jusqu'au 5 novembre.

**Conférences et causeries** en soirée, à 20h.

Me 28 juin. Santé du corps, nouveau salut de l'âme? par Ilario Rossi, anthropologue.

Me 23 août. Voyages dans l'Au-delà médiéval, par Sara Petrucci, historienne de l'art.

Me 30 août. Touchez avec l'imaginaire un morceau de ciel sur terre! par Sara Petrucci, historienne de l'art.

Me 6 septembre. La Vierge: une approche par l'histoire de l'art, par Anne Schild, historienne de l'art.

Me 13 septembre. Le Trésor et les reliques de l'abbaye de Moutier-Grandval, par Jean-Claude Rebetez, archiviste.

Me 20 septembre. Le pèlerinage marial: hommage à Notre-Dame, par Anne Schild, historienne de l'art.

Me 27 septembre. Je suis un os! par Pierre-Alain Mariaux, historien de l'art.

Ma 3 octobre. Les stars, de nouveaux saints? par François-Xavier Amherdt, théologien, philosophe.

Me 25 octobre. Les Eglises au défi d'un monde religieux! par Roland Campiche, théologien, sociologue.

Je 2 novembre. Le café mortel entre vivants et morts, par Bernard Cretz, sociologue.

**Visites guidées publiques avec animations pour les plus jeunes,** de 15h à 16h, les dimanches 2 juillet, 6 août, 3 septembre, 8 octobre, 5 novembre.

## UN ÉTÉ EN DENTELLES

**Expositions**

Créations d'aujourd'hui, jusqu'au 23 juillet, à la galerie de la FARB.

Splendeurs du passé, jusqu'au 30 juillet, au Musée jurassien.

20 ans de dentelles, jusqu'au 30 juillet, à la galerie Paul Bovée.

Mille petits riens, jusqu'au 30 juillet, au Home La Promenade.

Transparences, Art textile contemporain, du 30 juin au 30 juillet, à l'ARTsenal.

# La Vieille Ville DELEMONT

38

## UN ÉTÉ AU CINÉMA

Une fois de plus, tout au long des douces soirées du mois d'août, l'écran magique de l'Open Air Cinéma va s'allumer devant la façade du Château.

Réjouissez-vous, en cochant déjà dans la liste ci-dessous les films que vous ne voudrez pas manquer.

Ve 11 août. Les Bronzés 3, amis pour la vie (Patrice Leconte, F)

Sa 12 août. Ice Age II (Carlos Saldanha, USA)

Di 13 août. Inside Man - L'homme de l'intérieur (Spike Lee, USA)

Lu 14 août. OSS 117: Le Caire nid d'espions (Michel Hazanavicius, F)

Ma 15 août. Paris, je t'aime - Avant-Première (F/USA)

Me 16 août. Je m'appelle Eugen (Michael Steiner, CH)

Je 17 août. Selon Charlie - Avant-Première (Nicole Garcia, F)

Ve 18 août. Une vie inachevée (Lasse Hallström, USA/D)

Sa 19 août. Le nouveau monde (Terrence Malick, USA)

Di 20 août. Secrets de famille (Niall Johnson, GB)

Lu 21 août. Le Caïman (Nanni Moretti, I)

Ma 22 août. Petites confidences - à ma psy (Ben Younger, USA)

Me 23 août. Walk the Line - Du feu dans les veines (James Mangold, USA)

Je 24 août. Tout un hiver sans feu (Greg Zglinski, CH/B)

Ve 25 août. Palais royal! (Valérie Lemerrier, F)

Sa 26 août. Da Vinci Code (Ron Howard, USA)

Di 27 août. Marie-Antoinette (Sofia Coppola, USA)

Lu 28 août. Le tigre et la neige (Roberto Benigni, I)

Ma 29 août. C.R.A.Z.Y. (Jean-Marc Vallée, Canada)

Me 30 août. Good Night, and Good Luck (George Clooney, USA/GB/F/J)

Je 31 août. Volver (Pedro Almodóvar, E)

Les projections débuteront à 21h et auront lieu par n'importe quel temps.

Dès 19h, les caisses seront ouvertes, en même temps que la cantine.

Les organisateurs vous offriront une soirée-apéro avec Schindou et Kottelat, une autre avec le groupe ULM.



pharmacieplus  
cattin

rue des moulins 7  
2800 delémont  
032 422 11 93

place de la gare 18  
2800 delémont  
032 422 10 06

pharmaciecattin.ch

livraisons à domicile  
gratuites

# Le Sauvage ou la Belle Espagnole, une préférence?

Les Delémontains ne sont pas des sauvages. Les habitants des forêts et des campagnes environnantes non plus. D'où viennent alors nos Sauvages, ceux que nous aimons, ceux qui tiennent nos armoiries, au-dessus de la porte de notre hôtel de ville, sur nos fontaines, un peu partout? S'ils ne sont pas Delémontains, d'où viennent-ils?

Ils seraient originaires de Bâle. En 1435 déjà, vingt-quatre hommes déguisés en sauvages animalient le Carnaval bâlois. Depuis des siècles, chaque année, au jour du Vogel Gryff, les figures représentatives des corporations du Petit-Bâle, qui dansent sur le pont du Rhin, sont le Lion, le Griffon et le Sauvage. Sur un vitrail de 1515, deux Sauvages tiennent les armoiries de Bâle. Sur un vitrail de 1568, deux Sauvages tiennent les armoiries de Delémont. Et en 1576, un Sauvage se dresse sur la plus ancienne de nos fontaines. En 1699 il existe à Delémont un cabaret à l'enseigne du Sauvage.



RUE DE LA CIGOGNE.



RUE DE LA PRÉFECTURE.



## Le Sauvage

Une des plus anciennes photos de Delémont (voir illustration), qu'on peut dater de 1868, nous montre la rue de la Préfecture, dite alors rue de la Cigogne. Le ruisseau de la Doux est bien visible: il disparaîtra vers 1900 et réapparaîtra en 2001. La fontaine du haut de la rue est surmontée d'une boule: le lion viendra plus tard. Pas de passage possible à gauche de la Porte au Loup: barré par un immeuble.

A l'angle de la maison qui allait devenir café d'Espagne, on devine une inscription et, au-dessus, à hauteur du premier étage, une vague forme humaine. L'inscription nous dit que l'établissement s'appelle café du Sauvage. La forme humaine est une enseigne figurant un Sauvage. L'enseigne est conservée au Musée jurassien d'art et d'histoire; en tôle peinte, elle a à peu près la taille d'un homme (voir illustration).

## La Belle Espagnole

Vers la fin du 19<sup>e</sup> siècle arrive à Delémont Juan Pedro Narcisso Bassegoda, un Espagnol qui, naturalisé suisse, s'appellera Jean Bassegoda. Il fait de l'ancien Sauvage le café d'Espagne. Il ouvre dans le bâtiment un important commerce de vins et liqueurs, en gros et en détail. Il fait peindre sur la façade ouest une aguichante Espagnole, qui a un peu pâli en un siècle, et qui mériterait de retrouver sa fraîcheur. Il demande à la Commune de pouvoir planter quelques arbres devant l'entrée du bistrot: la terrasse de l'Espagne a 110 ans cette année.

Avec la Porte au Loup et la Fontaine du Lion, le café d'Espagne compose le décor le plus riant de notre vieille cité.

Jlras

Enseigne de l'auberge du Sauvage (milieu XIX<sup>e</sup> s.)

# Rénovation de l'église Saint-Marcel à l'étude

Notre église Saint-Marcel est triste. C'est un peu l'impression reçue par les personnes qui ont porté présence le 6 juin à une séance d'information sur la rénovation du bâtiment. Il faudrait la rendre plus blanche, plus claire, plus haute, plus spacieuse, plus passante, plus chatoyante.

**Plus blanche.** Datée du même siècle que l'abbatiale de Bellelay, mélange de baroque et de néo-classique, l'église de Delémont se devrait d'être rayonnante de blancheur. Les murs, les piliers, les voûtes, de bas en haut, devraient être repeints.

**Plus claire.** Les lustres de cristal pourraient être remplacés par des éclairages indirects. Le mobilier artistique et les lieux de célébration pourraient bénéficier d'une lumière adéquate, voire variable.

**Plus haute.** Grâce à l'éclairage indirect, les voûtes sortiraient de leur pénombre actuelle. Les yeux se lèveraient vers le ciel.

**Plus spacieuse.** Autrefois tous les chrétiens étaient tournés vers le maître-autel et le soleil levant, fidèles derrière et prêtre devant. Depuis le concile Vatican II, les participants ont à se concentrer autour de la table de l'eucharistie, le célébrant leur faisant face. On devrait trouver mieux que la table et l'ambon de bois qui ont été installés provisoirement il y a quelques décennies. Un concours a été proposé aux artistes. Leurs travaux pour l'instant ne donnent pas satisfaction. Et puis la nouvelle liturgie exige de l'espace autour de la table,

**hasler**  
AU SERVICE DES PROS

Outils · Quincaillerie · Ferrements

Rte de Porrentruy 33 - 2800 Delémont - Tél. 032 422 99 55 - Fax 032 422 09 37  
info@hasler.ch · Online-Shop: www.hasler.ch

GRANDES CAVES DU CHATEAU

**PIERRE BERRET**  
Vinothèque "Au Château"

Vins et boissons 2800 DELEMONT

Tél. Bureau 032 422 11 41 | Tél. Privé 032 422 58 93

**Entreprise de peinture**  
Contremaître fédéral

- RÉNOVATION
- FAÇADE
- MEUBLE

**Jean-Luc HÄNGGI S à r l**  
2800 DELEMONT - Vorbourg 5  
Tél. 032 423 18 65 - Nat 079 354 73 87  
vous conseille et exécute tous vos travaux

**Le Cellier de la Doux**  
VINO THEQUE - EPICERIE FINE

Christian Wirz Le Cellier de la Doux sàrl  
3, rue de Chêne - Delémont - 032 423 03 75 - 079 406 05 86

Vins fins d'importation direct

**Bâloise**  
Assurances

20 collaborateurs professionnels dans le Jura à votre service depuis plus de 25 ans

**Agence générale Jura**  
Pierre-Alain Brosy, Agent général  
Route de Bâle 25, 2800 Delémont 1  
Tél. 032 421 34 31  
Fax 032 421 34 51

Boutique Mode Masculine + Féminine

**SUN 7**

**s.Oliver Wrangler Mexx**

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Présence et compétences.

**Banque Cantonale du Jura**  
www.bcj.ch

2800 Delémont - Succursale: Place de la Poste 2, 032 421 15 01 - Agence: Place de la Liberté 2, 032 421 15 76

**batimat**

2802 DEVELIER  
Tél. 032 422 47 68  
Fax 032 422 06 51  
www.batimat.ch

CUISINES 22 modèles exposés  
SANTITAIRE 15000 m<sup>2</sup> de stock  
CARRELAGE  
TAPIS-NOUVEAU  
APPAREILS MÉNAGERS  
PARQUETS FINIS

07/130-12h00 • 13/130-18h30  
09/130-12h00 • 13/130-16h00

Lu - Ve  
Lundi - Vendredi  
09h00-12h00 • 13h30-16h00  
Samedi

**Impulsion**  
MAROQUINERIE

Anouk Zbinden  
Rue des Moulins 4  
2800 Delémont  
Tél. 032 423 23 00

maroquinerie.impulsion@freesurf.ch

**HÔTEL DU BOEUF**

Famille Ludwig  
2800 Delémont  
032 422 16 91

**AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE**

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

Café Restaurant **LE CHEVAL-BLANC**

Petits coqs du pays  
Cuisses de grenouilles fraîches  
Tranches de veau à la crème  
Filets de perches  
Entrecôtes - Menu du jour  
Midi et soir : fondue - steak de cheval

Dimanche ouvert  
Mercredi fermé  
James  
GESYJA Sàrl  
Constituante 5  
2800 Delémont  
032 422 28 44

La tranquillité sur la terrasse en été.

**POISSON FRAIS Sàrl**  
**CHARMILLOT-VICQUES**

Tél. 032 435 67 44 - Fax 032 435 60 51 - Natel 079 250 49 48

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire de 8h30 à 12h  
Chez **visavis** (Wirz), Rte de Bâle:  
**Nouveau**: le jeudi soir de 17h15 à 18h30

S'adresser à:  
**SED**  
case postale 2207  
2800 Delémont

**Société d'embellissement**

Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup  
Visite sur rendez-vous

• Terrassements  
• Transports  
• Vidanges de fosses  
• Nettoyages de canalisations  
• Lavage de routes  
• Camions bennes  
• Démolitions  
• Centre de récupération

**G. GOBAT SA**  
Rue du Temple 41  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 17 70  
Fax 032 422 58 23  
info@gobatsa.ch

**MEUBLES Rais**  
DEVELIER  
Depuis 80 ans

Route de Delémont 160  
2802 Develier-Delémont  
Tél. 032 422 35 44  
Fax 032 423 36 21

Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30

Garant d'un bel intérieur



pour permettre des groupements d'enfants, de choristes, de musiciens. Raison pour laquelle la surface du chœur devrait être plus étendue. On trouverait une solution en supprimant les deux premières rangées de bancs.

**Plus passante.** La nouvelle liturgie propose à l'intérieur de l'église des mouvements de groupes, des processions. Pour faciliter les déplacements, on avance l'idée de supprimer deux rangées de bancs au fond du sanctuaire et tous les bancs des bas-côtés, au-delà des piliers. Il faut reconnaître que l'église est rarement pleine: on pourrait se passer de pas mal de places assises.

**Plus chatoyante.** Une église catholique de style ancien doit conserver son maître-autel, même si celui-ci ne joue plus son rôle d'autel, n'étant plus que décoratif, meuble porteur du crucifix, d'anges adorateurs, de chandeliers et de fleurs. Le vieux maître-autel serait donc conservé, également les vitrines contenant les corps des saints Germain et Randoald, le grand tableau de la Vierge au fond du chœur, les autels latéraux et leurs peintures. Des restaurations dans les règles de l'art redonneraient ses couleurs à l'édifice.

Sont encore à l'étude des problèmes plus techniques: surveillance des fissures de la voûte, réaménagement du chauffage, de la sonorisation, de l'orgue.

Représentant de l'équipe pastorale, représentant de la commission d'étude, architecte et président de paroisse ont donc mis les paroissiens au courant de l'état actuel des projets. La commission d'étude n'est pas au bout de sa tâche. Tout reste à décider. Les travaux pourraient être exécutés en plusieurs étapes. On devrait éventuellement renoncer à certains vœux bien légitimes. C'est que, a fait remarquer un participant à la soirée, tout cela aurait son prix, peut-être plus de trois millions. C'est que, a fait remarquer un autre, les chrétiens devraient se préoccuper plutôt des misères de leurs frères que des fastes de leurs églises. Le président de paroisse a assuré en conclusion que l'impôt de paroisse ne serait pas augmenté.

Jlrais



## Le Prix Wakker, on le méritait, on le méritera

Au mois de janvier, Delémont a appris que le Prix Wakker 2006 lui était attribué. Les Delémontains auraient pu dire: «C'est sympa, merci pour les 20.000 francs, on les méritait.» Les Delémontains ont dit: «On les méritera!»

### Le Prix Wakker, c'est quoi?

Le Prix Wakker est offert chaque année par l'importante association «Patrimoine Suisse», en allemand «Heimatschutz». Il a été décerné pour la première fois en 1972, à la suite du legs de l'homme d'affaires genevois Henri-Louis Wakker (1875-1972). Attribué 35 fois, le Prix ne l'a été que 8 fois à une ville romande. Porrentruy l'avait reçu en 1988.

«Au début, le Prix Wakker récompensait les initiatives prises par une commune pour conserver son site historique. Depuis 15 ans, il est remis chaque année à une commune qui a su développer et revaloriser son espace urbanisé dans une optique contemporaine. La qualité exceptionnelle des nouvelles constructions a en l'occurrence autant d'importance que l'approche respectueuse du bâti historique.»



PHOTOS: COLIN INUSBAUMER

### La Vieille Ville honorée, comme des sites moins connus

«Patrimoine Suisse» a apprécié la revalorisation de la Vieille Ville (2002) et du Château (2003). Mais aussi l'aménagement moderne de la place de la Gare (2005). Mais aussi des constructions audacieusement contemporaines: le Centre professionnel, de Vincent Mangeat (1998), le bâtiment de la SUVA et de la Banque cantonale du Jura, de Renato Salvi (1998), le bâtiment administratif HES-SO à la rue de la Jeunesse, de Kury et Stähelin (2004),

«Patrimoine suisse», dans un dépliant qu'il vient de publier, en français et en allemand, propose aux amateurs une visite des principaux sites architecturaux et urbanistiques de la ville. La Vieille Ville y tient bien sûr une place de choix. Mais les auteurs du dépliant surprennent en mettant en valeur des lieux insolites pour les Delémontains que nous sommes: le bâtiment CERJO devenu le bâtiment Pro Senectute, la maison Albert Schnyder, l'îlot des maisons dites bâloises aux nos 26 à 40 de l'avenue de la Gare, la villa du Dr Vermeille au haut de cette même avenue, la villa et les entrepôts Rippstein à la route de Moutier, les logements ouvriers des rues Courte, Morépoint et du Progrès, la tête de puits de mine des Rondez.

### Pendant deux mois, ce fut la course

Le 24 avril, le Conseil de ville a accepté un crédit de 235.000 francs pour une campagne de promotion de la cité à l'occasion de la remise du Prix Wakker. Le 17 juin allait se dérouler la cérémonie officielle de la remise du prix. Quelle précipitation, entre 24 avril et 17 juin, en moins de deux mois, pour installer entre gare et ville un itinéraire piétonnier, pour imprimer un dépliant, pour organiser la fête, pour lancer les invitations aux gens de l'extérieur et aux habitants de la localité, pour écrire et mettre en scène un petit jeu théâtral, pour enjoliver les rues et places, pour effacer les graffitis, pour reblanchir et éclairer la Porte au Loup.

### Visites guidées

Le Bureau d'accueil de Jura Tourisme a tenté un effort particulier pour faire découvrir au plus grand nombre nos valeurs architecturales. Seize visites guidées ont été mises sur pied le 17 juin. Jura Tourisme propose de telles visites, de la Vieille Ville ou du Musée ou des deux, à des groupes jusqu'à 25 personnes, selon arrangement n'importe quel jour à n'importe quelle heure, en français, allemand, anglais, italien, espagnol ou hébreu. Le Prix Wakker incitera certainement un plus grand nombre de personnes à suivre nos guides. Pour être plus performants, les guides delémontains sont en train de se grouper en association.

### Itinéraire pour tous

La ville du Prix Wakker peut aussi dès cet été être visitée individuellement par les amateurs de patrimoine, par les touristes et, surtout, par les Jurassiens et les Delémontains. La Commune et la Société d'Embellissement ont

(suite en page 4)

**LAITERIE CENTRALE DELÉMONT**  
Près du Musée jurassien  
A votre service aussi les dimanches de 9h à midi  
**Spécialités fromagères, produits du terroir, vins, etc...**  
Lait des producteurs de Delémont pasteurisé sur place et mis en bouteille en verre de 1 litre. (Lait super-frais)

**Page d'encre**  
votre librairie-papeterie au coeur de la ville...  
  
Ch. des Bats 4 **DELÉMONT** 032 423 23 63

**Boulangerie - Confiserie du Moulin**  
Pascal et Diane Dominé  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 41 84  
Nos spécialités  
Noix Delémontaines - Raisins au Cognac - Griottes

**NEW LA BAYE RISCHE**  
\* Animation le week-end  
\* Grillades en été en plein air  
  
Pl. Roland Béguelin 5  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 17 88

Restaurant 032 422 26 98  
**Croix Blanche**  
au coeur de la Vieille Ville  
**Salades, viandes, spaghetti, penne, pizzas:**  
l'excellence de la cuisine italienne.  
Dimanche soir: ouvert dès 17h en été - Lundi: fermé

**LE COUP D'POMPE**  
Vêtements - Chaussures  
PORRENTUAY - DELEMONT  
**Le coup d'pompe** sàrl  
2900 Porrentruy  
rue des Tanneurs 2  
Tél. 032 466 51 08  
Fax 032 466 82 53  
2800 Delémont  
rue du 23 juin  
Tél. 032 422 56 40

**Hôtel-Restaurant La Bonne Auberge**  
Famille Geislo  
Rue du 23 Juin 32 - Delémont  
Tél. 032 422 17 58  
Fax 032 422 48 28  
Fermé dimanche soir et lundi  
Hôtel ouvert 7/7

**MARGOT**  
● RADIO  
● TV  
● VIDEO  
● HI-FI  
Tél. 032 422 74 36 Route de Rossemaison 61  
Fax 032 422 64 93 2800 D E L É M O N T  
Accès: rond-point RDU - route de Rossemaison  
Places de parcs

WEEKEND MaxMara  
AJ ARMANI JEANS HOMME ET FEMME  
**L'Aperte**  
cloudé corbat  
26, rue du 23-Juin  
delémont  
032 423 14 89

**COIFFURE CRÉATION Romain**  
DAMES - MESSIEURS  
9, rue de l'Industrie  
2800 Delémont  
032 422 08 33

Un nom... Une tradition...  
Pharmacie **Riat** SA  
Ville  
Tél. 032 422 11 12  
Fax 032 422 11 71  
Gare  
Tél. 032 422 11 53  
Fax 032 423 27 38  
2800 Delémont  
**Deux pharmacies à votre service!**

**IMPRIMERIE JURASSIENNE**  
COPIES ET IMPRESSION NUMÉRIQUE COULEUR  
RISOGRAPHIE connectée PC / MAC  
10, ruelle de l'Ecluse  
2800 DELÉMONT  
Tél. 032 422 11 44  
Fax 032 422 69 71

**B&R EL NOU&R DELEMONT**  
Rue de la Préfecture 1, Delémont, 032 422 20 89

**SD INGENIERIE JURA SA**  
Ingénieurs civils EPF/SIA/USIC  
http://www.sdingenieurie.com  
DELEMONT MOUTIER PORRENTUAY  
Rte de Bâle 25 Hôtel de Ville 12 Fbg St-Germain 16A  
Tél. 032 421 66 66 Tél. 032 493 11 67 Tél. 032 466 64 33  
Fax 032 421 66 65 Fax 032 493 28 83 Fax 032 466 42 71  
STRUCTURES TRAVAUX PUBLICS ENVIRONNEMENT HYDRAULIQUE  
AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE EXPERTISES GESTION DE PROJET

**Phenix assurances**  
Allianz Group  
Jean-Luc Mouttet  
Agent général  
Agence générale du Jura  
Rue du 23-Juin 22  
CH-2800 Delémont  
Tél. +41 32 423 40 70  
Fax +41 32 423 40 71  
Natel +41 79 688 49 18  
jean-luc.mouttet@phenix-assurances.ch

**RAIFFEISEN**  
032 421 00 00  
www.raiffeisen.ch/delemont

# Partagez le Journal de la Vieille Ville

Vous avez reçu pour la 37<sup>e</sup> fois notre périodique, gratuitement, dans votre boîte aux lettres. Vous le recevez quatre fois dans l'année. Votre voisin ne le reçoit jamais. Parce qu'il refuse la pub et parce que la Poste, faisant fi de la partie rédactionnelle du journal, le considère comme simple farce à votre voisin, glissez le journal dans sa boîte sans pub. Il aimera.

(suite Prix Wakker)

porté sur un plan largement distribué les sites les plus dignes d'intérêt et proposent un parcours très bien étudié. Des totems ont été dressés au coin des rues, un fléchage de couleur rouge a été marqué au sol et de nouvelles plaques explicatives ont été apposées sur les bâtiments, en français et en allemand, pour l'information des passants.

## Gobat, Comte, Oppenheim

Trois personnages ont vécu à Delémont, avant de connaître une célébrité nationale et internationale: Albert Gobat, membre du Gouvernement bernois, conseiller national et aux Etats, Prix Nobel de la Paix en 1902, Alfred Comte, pionnier de l'aviation civile et militaire, fondateur d'une compagnie d'aviation et directeur d'une fabrique d'avions, Meret Oppenheim, inspiratrice des grands surréalistes, artiste surréaliste elle-même. Gobat avait été avocat à Delémont, en la Maison de Grandvillers, rue de la Préfecture, entre 1870 et 1882. Comte était né en 1895 en notre ville, y avait accompli sa scolarité et passé sa jeunesse. Oppenheim, alors toute petite fille, pendant la guerre de 1914-1918, avait vécu au chemin du Palastre, chez ses grands-parents, Théo Wenger, son grand-père, étant alors directeur de la coutellerie. Les fantômes de Gobat, Comte et Oppenheim ont été invités à la remise du Prix Wakker, dans la peau de trois comédiens. Pour montrer que Delémont n'est pas une ville enfermée dans son architecture, mais, par ses habitants, une ville ouverte sur le monde.

## Jour de fête

Le samedi 17 juin restera dans les mémoires. Alors que les guides et leurs groupes se croisaient, alors que la Fête de la musique faisait danser ses notes, par le pont de la Maltière, de la Gare à la Vieille Ville, la célébration de la remise du Prix se déroulait, entre soleil et averses, dans la Cour et la Halle du Château. Discours très attentivement suivis de Philippe Daucourt, Philippe Biéler, Gilles Froidevaux et Nelly Wenger. On avait invité des officiels, délégués de «Patrimoine Suisse» provenant de tous les cantons, autorités politiques des villes voisines, Gouvernement jurassien in corpore. On avait invité aussi aux discours et à un apéritif toute la population delémontaine. Oublié, le triste 24 septembre 2004, 25<sup>e</sup> anniversaire de la souveraineté cantonale, où les grilles de la Cour avaient été fermées au petit peuple.

## Delémont 2006, un bon millésime

En 2006, Delémont reçoit le Prix Wakker. Mais ce n'est pas tout. En 2006, l'entreprise delémontaine Préci-Dip Durtal reçoit le Prix de l'entreprise romande. En 2006, les Sports-Réunis montent en Challenge League. En 2006, une convention est signée relative à un projet d'agglomération qui doit grouper la capitale et les villages environnants. En 2006, la Commune et les commerçants nomment un manager de ville qui doit redynamiser l'image de la cité. En 2006, la SED, Société d'embellissement et de développement de Delémont fête un centenaire, dont on reparlera en septembre.

*J'irais*

# Vivant en Vieille Ville: l'Atelier 76

# 76

100 dames ont la chance de posséder un lieu de rencontre en Vieille Ville, en un immeuble discret de la ruelle du Cheval-Blanc: l'Atelier 76. Trois fois l'an, ces dames élaborent un riche programme d'activité. Au local, on va faire de la couture, des bricolages, on va suivre des cours, des conférences, on va faire des lectures et en discuter, converser en langues étrangères, jouer à la belote. Au dehors on organise des marches, des excursions, des visites d'expositions. On apprend toujours du nouveau, on échange les savoir-faire, on partage les compétences. Bien loin des papotages inutiles, on vit dans une ambiance amicale. Toutes les activités sont bénévoles.

L'Atelier 76, comme son nom l'indique, a été ouvert en 1976. Il fête ses trente ans cette année. Il va marquer cet anniversaire en montant une exposition, en septembre, au centre culturel de Rossemaison, afin de faire connaître l'esprit qui l'anime et les activités qui le dynamisent. L'Atelier souhaite s'ouvrir à de nouvelles adhésions, motiver des forces jeunes. On peut s'informer auprès des présidentes, Pierrette Gillibert, 032 422 85 06, ou Inès Bulliard, 032 422 45 59.



## Le grincheux N'A PAS DU TOUT AIMÉ

«Dès aujourd'hui, le parcage est interdit dans la cour du Château de Delémont.» QJ 31.3.06

«L'étourdi, qui dépose son papier à fin de ramassage un jour trop tôt, reçoit une lettre des Travaux publics le menaçant d'une amende de 100 à 1000 francs en cas de récidive.» QJ 6.4.06.

«Philippe Rottet (UDC) s'indigne du fait que le canton n'ait pas de loi contre le voile islamique.» QJ 27.4.06.

«Une banque a refusé à «Domont pour tous» l'ouverture d'un compte courant pour placer ses cotisations, cet établissement ne voulant «pas avoir d'ennui» avec les promoteurs du golf.» QJ 28.4.06.

Ce Journal est important, il participe à la vie de la Vieille Ville. Par ses nombreux articles, chacun sait qu'«en ville», il se passe de nombreux événements. Les annonceurs, y trouvent le moyen de promouvoir leurs prestations.

## Si vous avez envie de soutenir le Journal de la Vieille Ville :

Banque Raiffeisen Région Delémont, CCP 25-2133-0, Compte 18962.23  
Mention: Journal de la Vieille Ville

## La culture en Vieille Ville

Ludothèque municipale  
Rue des Granges 8 - Delémont  
032 422 96 21

Bibliothèque des jeunes  
13, rue de Fer - Delémont  
032 422 73 28

Centre culturel régional Delémont  
13, rue de Fer - Delémont 2 032 422 50 22

Bibliothèque de la Ville de Delémont  
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont  
032 422 83 13

Cinéma La Grange  
13, rue des Granges - Delémont  
032 422 11 29

Musée Jurassien d'Art et d'Histoire  
Rue du 23-Juin - Delémont  
032 422 80 77

Ecole jurassienne et Conservatoire de musique  
La Promenade 6 - Delémont  
032 422 11 35

Le SAS  
Delémont - 032 422 03 77

Magasins du monde  
Préfecture 9 - Delémont

FARB 8, rue de Fer - Delémont  
032 423 45 85

Université populaire  
40, rue de l'Hôpital - Delémont  
032 422 50 02

ARTsenal  
13, rue de Fer - Delémont  
032 422 50 22

## La culture en Vieille Ville



# Pharmacie du Tilleul

Marie-Louise Steulet

Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont  
Tél.: 032 421 70 50  
www.tilleul.ch

Rue des Granges 5

graphisme et publicité

NUSBAUMER GRAPHISTES  
SARL 032 422 76 44

**Impressum** Tirage: 5000 exemplaires  
Editeur: Teddy Nusbaumer, graphiste  
Mise en page: Rue des Granges 5, 2800 Delémont  
Tél. 032 422 76 44  
teddy@nusbaumer.ch  
Rédacteur resp.: Jean-Louis Rais  
Impression: imprimerie du Démocrate SA  
Diffusion: par la Poste dans les ménages de Delémont  
© Reproduction même partielle interdite

www.ccrd.ch

Centre culturel régional Delémont

Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie

# LAUBER

Pavés de la Vieille Ville au chocolat noir

Rue de Fer 2, Delémont  
Tél. 032 423 36 45  
Fax 032 422 31 81

LIBRAIRIE PAPETERIE DE LA GARE

PHOTOCOPIE COULEUR

Rue de la Molière 26 - 2800 Delémont - Tél. 032 422 42 37 - Fax 032 423 11 88

Open Air Cinéma Delémont

au Château 11 août - 31 août 2006

Impasse Vauches 8 PORRENTUJ

# Jura-Troc

Brocante-Antiquités

www.juratroc.ch

Tél. 032 486 22 76  
Natal 079 432 09 75

Me-Je-Ve 13h30-18h30 Sa 09h-12h 13h30-16h

# PARADOXE

BOUTIQUE MODE PARADOXE • LUCIENNE GOBAT

RUE DE L'AVENIR 12 • 2800 DELÉMONT • TÉL. 032 423 11 51

MEXX animale s.Oliver

Otto Balsiger

Moulins 17  
2800 Delémont  
Tél. 032 423 17 52

ACHAT - VENTE  
Lithos, Peintures, Gravures

ENCADREUR

MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE DELÉMONT

du mar. au dim. de 14 à 17 h.

52, rue du 23-Juin  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 80 77  
www.mjah.ch